

"Literaturübersetzung aus dem Japanischen"

Intensivseminar an der Japanologie Frankfurt

13.-14. Dezember 2012

Programm

1. Tag

- 16.00- 16.15 Zum Programm – Lisette Gebhardt
- 16.15-16.30 Einführung – Kimiko Nakayama-Ziegler, Ursula Gräfe
- 16.30-17.00 „Fragebogen zum Übersetzen“ – Ursula Gräfe
- 17.00-17.30 „Japanische Literatur als Feld für die Übersetzung: Bestandsaufnahme, Entdeckungen, Verlagspolitik, Kulturpolitik“ – Lisette Gebhardt

Teepause / Büchertisch

- 18.00-19.00 „Japanische Literatur übersetzen: Anmerkungen aus der Praxis“ – Ursula Gräfe
- 19.00-21.00 Abendessen

2. Tag

- 9.30-10.30 „Neuübersetzung und nicht geglückte Übersetzung: Übung“ – Kimiko Nakayama-Ziegler, Ursula Gräfe
- 10.30-11.30 „Textlektüre zur Sprach- und Übersetzungstheorie“ – Ursula Gräfe
- 11.30-12.15 „Experiment Lyrikübersetzung“ – Kimiko Nakayama-Ziegler
- 12.15-13.00 „Exkursion Theatertexte“ – Lisa Mundt
- 13.00-14.00 *Mittagspause*
- 14.00-15.00 „Bericht aus der Übersetzerwerkstatt: Erzählungen von Okada Toshiki“ – Heike Patzschke
- 15.00-16.00 „Übersetzungspraxis Kawakami Hiromi“ – Ursula Gräfe, Kimiko Nakayama-Ziegler
- 16.00-16.30 Schlussbesprechung
-